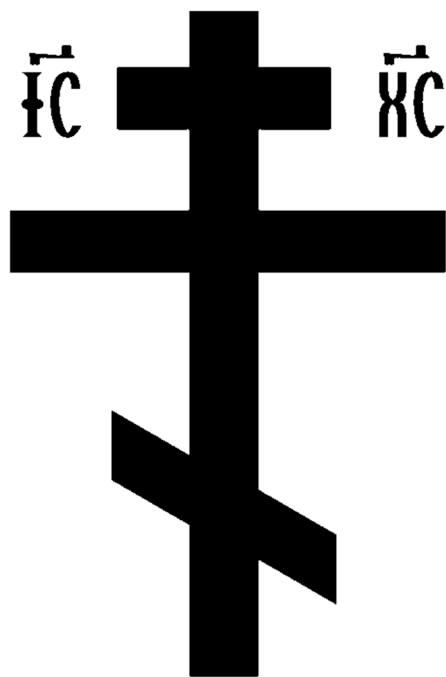




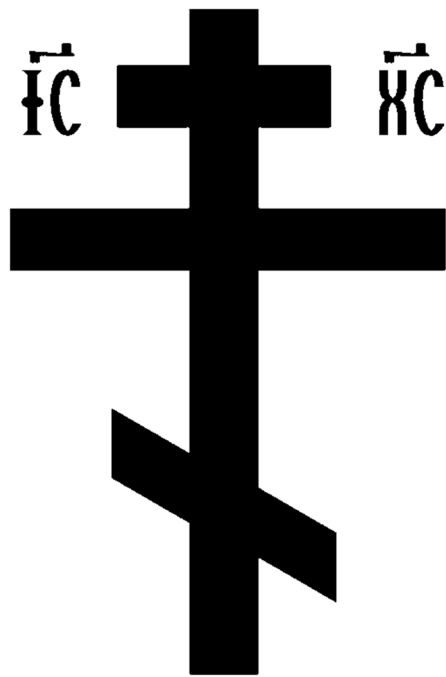
Thanksgiving Moleben
in Church Slavonic and English

Благодарственный Молебен
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥτῆχх жѣнх мѣроно́снцх
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ



Thanksgiving Moleben
in Church Slavonic and English

Благодарственный Молебен
на церковно-славянском и английском языках

Δόμῃ ῥῥύχῃ ῥένῃ μῦρονόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Thanksgiving Moleben

Priest: Glory to the Holy, consubstantial and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (*Thrice*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy (*Thrice*).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

Благодарственный Молебен

Иерей: Сла́ва святей единосущей и животворящей и неразделимой Троице, ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Чтец: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Царю Небесный:

Царю Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же вездѣ сый и вся исполня́я, Сокро́вище благѣх и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны от вся́кия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́шы на́ша.

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Троице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконія на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х. Да святѣ́тся и́мя Твое́; да приидет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникомъ на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Го́споди, поми́луй (*12 раз*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Прииди́те, поклонѣ́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклонѣ́мся и припадѣ́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 117

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever. Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let all that fear the Lord now say that He is good. His mercy endureth for ever. Out of mine affliction I called upon the Lord, and He heard me and brought me into a broad place. The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me. The Lord is my helper, and I shall look down upon mine enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the nations compassed me round about, and by the name of the Lord I warded them off. Surrounding me they compassed me, and by name of the Lord I warded them off. They compassed me about like unto bees around a honeycomb, and they burst into flame like a fire among the thorns, and by the name of the Lord I warded them off. The Lord is my strength and my song, and He hath become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me, the right hand of the Lord hath wrought strength. I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord. With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death. Open unto me the gates of righteousness; I will enter therein and give thanks unto the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous shall enter thereat. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me and art become my salvation. The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. O Lord, save now; O Lord, send now prosperity. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царю и Богу нашему.

Псалом 117:

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость Его. Да речёт убо дом Израилев: яко благ, яко в век милость Его. Да речёт убо дом Ааронъ: яко благ, яко в век милость Его. Да рекут убо вси боящиися Господа: яко благ, яко в век милость Его. От скорби призвах Господа, и услыша мя в пространство. Господь мне помощник, и не убоюсь, что сотворит мне человек? Господь мне помощник, и аз воззрю на враги моя. Благо есть надеяться на Господа, нежели надеяться на человека. Благо есть уповати на Господа, нежели уповати на князи. Все языцы обидоша мя, и именем Господним противляхся им, обышедше обидоша мя, и именем Господним противляхся им, обыдоша мя, яко пчелы сот, и разгорешася, яко огонь в тернии, и именем Господним противляхся им. Отриновен превратихся пасти, и Господь прият мя. Крепость моя и пение мое Господь, и бысть ми во спасение. Глас радости и спасения в селениих праведных: десница Господня сотвори силу. Десница Господня вознесе мя, десница Господня сотвори силу. Не умру, но жив буду, и повею дела Господня. Наказуя наказанья Господь, смерти же не предаде мя. Отверзите мне врата правды, вшед в них исповемся Господеви. Сия врата Господня, праведнии внидут в них. Исповемся Тебе, яко услышал мя еси, и был еси мне во спасение. Камень, егже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей, и есть дивен во очесех наших. Сей день, егже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в оный. О, Господи, спаси же, о Господи, поспеши же. Благословен Грядый во имя Господне, благословихом вы из дому Господня. Бог Господь, и явися нам: составите праздник во учающих до рог олтаревых. Бог мой еси Ты, и исповемся Тебе, Бог мой еси Ты, и вознесу Тя. Исповемся Тебе, яко услышал мя еси, и был еси мне во спасение.

of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will confess Thee; Thou art my God, and I will exalt Thee. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me, and Thou art become my salvation. O give thanks unto the Lord, for He is good, His mercy endureth forever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, Glory to Thee, O God (*Thrice*).

Great Litany

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for those who with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*, the honorable Priesthood, the Diaconate in Christ, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: That the Lord will deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: For this city, for every city and

Исповѣдайтесь Господеви, яко Благ, яко в век мѣлость Его.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа, слава Тебѣ, Бѣже (*трижды*).

Великая Ектенія:

Диакон: Мѣром Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ наших, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О мѣре всего мѣра, благостоянии святѣх Бѣжиих церквѣй и соединѣнии всех, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бѣжимъ входящихъ въ оный, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О архиепѣскопѣ нашемъ *имярек*, честнѣм пресвѣтерствѣ, во Христѣ диаконствѣ, о всемъ прѣчтѣ и людѣх, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О странѣ сей, властѣхъ и воѣнствѣ еѣ, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О страждущей странѣ россѣйстей и православныхъ людѣхъ еѣ во отѣчествии и разсѣянии сущихъ и о спасѣнии ихъ, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя отъ врагъ вѣдимыхъ и невѣдимыхъ, въ насъ же утвердити единомыслие, братолѣбие и благочестие, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О градѣ семъ, всякомъ градѣ, странѣ и

country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: That He will graciously accept this present thanksgiving and supplication of us unworthy sinners on His most heavenly altar, and in His compassion have mercy upon us, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: That He will not despise the thanksgiving of us his unprofitable servants, which we offer with humble hearts for the benefits that we have received from Him; but that it may acceptable unto Him as fragrant incense, and a whole burnt offering, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: That he will hearken now unto the voice of the supplication of us, His unworthy servants, to fulfill always unto good the good intention and desire of His faithful; and always, as the Compassionate One, to work good for us, and for His holy Church, and grant the petitions of every faithful servant of His, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: That he will deliver His holy Church and His servants (servant) *Names* and us all from all tribulation, danger, wrath, and necessity, and from all enemies, both visible and invisible; and that He will always compass His faithful about with health, length of days, and peace, and the array of His angels, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most-

вѣрою живущих в них, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О блага́растворѣнии воздúхов, о изобíлии плодóв земнýх и врѣменех мíрных, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путешѣствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленѣнных и о спасѣнии их, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О ё́же мíлостивно ны́нешнее благодарѣние, и мольбú нас недостóйных рабóв Сво́их в пренебѣсный Свой жѣртвенник прíяти: и благоутрóбно помíловати нас, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О ё́же не возгнуша́тися благодарѣнием нас непотрѣбных рабóв Сво́их, ё́же о прíятых от Него́ благодѣ́яниих, во смире́нном се́рдце принóсим: но я́ко кади́ло благовóнное, и всесо́жжение ту́чное благопрíятно Ему́ да бúдет, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О ё́же и ны́не послу́шати глас молѣ́ния нас, недостóйных рабóв Сво́их, и до́брое намерѣ́ние и желáние вѣрных Сво́их, во благо́е всегда́ испóлнити, и всегда́, я́ко щедр, благодѣ́яти нам, и Цѣ́ркви Сво́ей святе́й, и вся́кому вѣ́рному Сво́ему рабу́ проше́ния дарова́ти, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О ё́же изба́вити цѣ́рковь свою́ святу́ю, и рабóв Сво́их (раба́ Своего́, рабы́ Своея́) *имярек* и всех нас от вся́кия ско́рби, беда́, гнѣ́ва, и ну́жды, и от всех враго́в вíдимых и неvíдимых, здра́вием же, долго́дѣнством, и мíром, и А́нгел Сво́их ополче́нием вѣрных Сво́их всегда́ оградíти, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречíстую, преблаго-

holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and the ages of ages.

Choir: Amen.

God is the Lord

Deacon: In the Fourth Tone: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the comer. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparion, Tone 4

We, thine unworthy servants, O Lord, grateful for Thy great benefits which Thou hast bestowed upon us, glorifying Thee do praise, bless, give thanks, sing and magnify Thy loving-kindness, and with submissive love cry aloud to Thee: O our Benefactor and Saviour, glory to Thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

словенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь, и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Бог Господь:

Диакон: Глас 4-й. Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

Исповедаетесь Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Камень, Егоже небрегоша зыждущий, Сей бысть во главу угла: от Господа бысть Сей и есть дивен в очесех наших.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Тропарь, глас 4-й:

Благодарни суще недостойнии рабы Твой, Господи, / о Твоих великих благодеяниях на нас бывших, / славяще Тя хвалим, благословим, благодарим, поем и величаем Твое благоутробие, / и рабски любовию вопием Ти: / Благодетелю, Спасе наш, слава Тебе.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Troparion, Tone 3

O Master Who hast freely vouchsafed Thy benefits and gifts unto Thine unprofitable servants, to Thee hastening fervently we offer thanksgiving according to our strength, and glorifying Thee as our Benefactor and Creator, we cry aloud: Glory to Thee, O Most Compassionate God.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Theotokion, Same Tone

O Theotokos, the helper of Christians, we thy servants having acquired thy protection, thankfully do cry aloud to thee: Rejoice, most pure Virgin Theotokos! And from all misfortune do thou through intercessions always deliver us, O thou who alone art a speedy protectress.

The Epistle

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all!

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the Fourth tone: I will sing praises unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Choir: I will sing praises unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Reader: My heart will rejoice in Thy salvation.

Choir: I will sing praises unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Reader: I will sing praises unto the Lord, Who is my benefactor:

Choir: And I will chant unto the name of the Lord Most High.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Ephesians.

(Ephesians 5:8-21)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: walk as children of light: (for the fruit of the Spirit is in all goodness and

Тропарь, глас 3-й:

Твои́х благоде́яний и даро́в ту́не,/ я́ко раба́ непотре́бнии, сподо́бльшеся, Влады́ко,/ к Тебе́ усер́дно притека́юще,/ благодарéние по си́ле принóсим/ и Тебе́ я́ко Благоде́теля и Творца́ сла́вяще, вопи́ем:/ сла́ва Тебе́, Бо́же Преще́дный.

И ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен, глас тойже:

Богоро́дице, христиа́ном помо́щнице/ Твое́ предста́тельство стяжа́вше раба́ Твой, благода́рно Тебе́ вопи́ем:/ ра́дуйся, Пречи́стая Богоро́дице Де́во,/ и от всех нас бед Твои́ми моли́твами всегда́ изба́ви,/ еди́на вско́ре предста́тельствующая.

Апостол:

Диакон: Во́нмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И ду́хови твоemú.

Диакон: Прему́дрость.

Прокимен

Чтец: Прокі́мен глас 4-й: Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне, и пою́ і́мени Го́спода Вы́шняго.

Лик: Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне, и пою́ і́мени Го́спода Вы́шняго.

Чтец: Возра́дуется се́рдце моё о спасе́нии твоём.

Лик: Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне, и пою́ і́мени Го́спода Вы́шняго.

Чтец: Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне.

Лик: И пою́ і́мени Го́спода Вы́шняго.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: К ефе́сянам послáния свята́го апо́стола Па́вла чтéние.

(Ефе́сянам глава 5 стихи 8-21)

Диакон: Во́нмем.

Чтец: Бра́тие, я́ко ча́да све́та ходи́те, плод бо Духо́вный есть во вся́кой благосты́ни и

righteousness and truth;) proving what is acceptable unto the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; submitting yourselves one to another in the fear of God.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit

Deacon: Wisdom!

Alleluia

Reader: Alleluia in the Fourth tone.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

The Gospel

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom, Aright! Let us hear the Holy Gospel!

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (*Luke 17:12-19*)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time, as Jesus entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: and they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. And when he saw them, he said unto them, Go show yourselves unto the

правде и истине, искушающе, что есть благоугодно Бóгови. И не приобщайтесь к делом неплóдным тмы, пáче же и обличайте. Бывáемая бо óтай от них, сра́мно есть и глаго́лати. Вся же обличáемая, от свéта явля́ются: все бо явля́емое свет есть. Сего́ ра́ди глаго́лет: воста́ни, спяй, и воскресни́ от ме́ртвых, и освети́т тя Христо́с. Блюди́те ўбо, ка́ко опа́сно ходите, не я́коже немудри, но я́коже премудри, искупую́ще вре́мя, я́ко дни́е лукави суть. Сего́ ра́ди не быва́йте несмы́сленни, но разумева́юще, что есть во́ля Бо́жия. И не упива́йтесь вино́м, в нёмже есть блуд, но пáче исполня́йтесь Ду́хом, глаго́люще себé во псалме́х и пéниих, и пёснях духо́вных, воспева́юще и пою́ще в серде́цах ва́ших Го́сподеви. Благодаря́ще всегдá о всех о́ имени Го́спода на́шего Иису́са Христа́ Бо́гу и Отцу́, повиную́щися друг дру́гу в стра́се Бо́жии.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И ду́хови твоemú.

Диакон: Премудрость.

Аллилуиа

Чтец: Аллилу́иа глас 4-й.

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Евангелие:

Диакон: И о сподо́битися нам слы́шанию свята́го Ева́нгелия, Го́спода Бо́га мо́лим.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Диакон: Премудрость, прб́сти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоemú.

Иерей: От Луки́ свята́го Ева́нгелия чтéние.

(*Луки глава 17 стихи 12-19*)

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Диакон: Во́нмем.

Иерей: Во вре́мя оно́, входя́щу Иису́сови в не́кую весь, сретóша Егó де́сять прока́женных мужей, и́же ста́ша издалéча. И тии́ вознесóша глас, глаго́люще: Иису́се Настáвниче, поми́луй ны. И ви́дев речé им: шéдше пока́житесь свящéнником. И бысть

priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The Augmented Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee: hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our Archbishop *Name*, our brethren, the Priests, Hieromonks, Hierodeacons, and monastics and all our brotherhood in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Giving thanks with fear and trembling, as unprofitable servants unto Thy loving-kindness, O Lord, our Saviour and our Master, for Thy benefits which Thou hast poured out abundantly on Thy servants, we fall down in worship, and offer a doxology unto Thee as God, and fervently cry aloud to Thee: Deliver Thou Thy servants from all misfortune, and, as Thou art merciful, always fulfill the desires of us all unto good, we diligently pray Thee, hearken, and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

идущим им, очистишася. Един же от них, видев, яко изцелё, возвратися, со гласом велиим славя Бога, и падё ниц при ногу Его, хвалу Ему воздая, и той бе Самарянин. Отвещав же Иисус рече: не десять ли очистишася? Да девять где? Како не обретёшася возвращеся дати славу Богу, токмо иноплемённый сей? И рече ему: встав иди, вера твоя спасе тя.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Сугубая Ектения:

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о архиепископе нашем *имярек*, о братьях наших, священниках, священномонахах и всем во Христе братстве нашем.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о стране сей, властях и воинстве её.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о страждущей стране российской и православных людех её во отечествии и разсении сущих и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Благодаряще со страхом и трепетом, яко рабы непотребнии Твоему благоутробию, Спасе и Владыко наш Господи, о Твоих благодеяниях, яже излил еси изобильно на рабах Твоих, и припадаем, и славословие Тебе, яко Богу приносим, и умиленно вопием: избави от всех бед рабы Твоя, и всегда, яко милостив исполни во благих желание всех нас, прилежно молимся Ти, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Deacon: In that Thou now hast mercifully hearkened unto the prayers of thy servants, O Lord, and hast manifested upon us the tender compassion of Thy love for mankind, so also, in time to come, disdaining us not, do Thou fulfill, unto Thy glory, all good desires of Thy faithful, and show unto all of us Thine abundant mercy, disregarding all our iniquities, we pray Thee, hearken, and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Well-pleasing, as fragrant incense and as a fat whole burnt offerings, may this our thanksgiving be before the greatness of Thy glory, O All-Good Master; and as the Compassionate One do Thou send down always Thine abundant mercies and compassions, and deliver Thy holy Church (this monastery, *or city, or town*) from all assaults of enemies visible and invisible, and grant unto all Thy people length of days, sinless and healthful, and good success in good works: we pray Thee, O All-Compassionate King: mercifully hearken, and speedily have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Harken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth, and of them that be far off at the sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord!

Choir: Lord, have mercy.

Prayer

Priest: O Lord Jesus Christ our God, O God of every merciful kindness and compassion, Whose mercy is without measure, and Whose love for mankind is an unfathomable deep: Falling down before Thy greatness, with fear and trembling, as unworthy servants, and now humbly rendering thanksgiving unto Thy loving-kindness for Thy benefits bestowed upon Thy servants (servant) *Names*, we glorify Thee,

Диакон: Якоже ныне мѣлостивно услѣшал еси молѣтвы рабѣв Твоѣх, Гѣсподи, и явил еси на них благоутрѣбие человетолюбія Твоегѣ, сѣце и в прѣдняя не презирая, испѣлни во слѣву Твою вся благая хотѣнія вѣрных Твоѣх, и яви всем нам богѣтую мѣлость Твою, вся нам согрѣшенія презирая, молимся Ти, услѣши и помѣлуй.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Благопрѣятно, яко кадилѣо благовоѣнное, и яко тѣчная всесождѣнія да бѣдет, Всеблагѣй Владѣко, благодарѣние сѣе наше прѣд велѣчеством слѣвы Твоеѣ, и низпослѣи всегдѣ, яко щедр, рабѣм Твоѣм богѣтыя мѣлости, и щедрѣты Твоя, и от всех сопрѣтивлѣній видимых и невидимых врагѣв Цѣрковь Твою святѣую (обѣтель сѣю *или* град сѣй, *или* весь сѣю) избѣви, людем же Твоѣм всем безгрѣшное со здравѣем долгодѣнствие, и во всех добродѣтелях прѣспѣяние даруй, молим Ти ся, Всещѣдрый Царѣю, мѣлостивно услѣши и скѣро помѣлуй.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй (*трижды*).

Иерей: Услѣши ны, Бѣже, Спѣсителѣу наш, уповање всех концѣв землѣи и сѣущих в мѣри далѣче, и мѣлостив, мѣлостив бѣди, Владѣко, о гресѣх наших, и помѣлуй ны. Мѣлостив и Человетолюбѣц Бог еси, и Тебѣ слѣву возсылаѣм, Отцѣу и Сѣну и Святѣому Дѣху, ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѣв.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Гѣспѣду помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Молитва

Иерей: Гѣсподи Иисѣсе Христѣ, Бѣже наш, Бѣже всякаго милосѣрдѣя и щедрѣт, Егѣже мѣлость безмѣрна, и человетолюбія неизслѣдимая пучѣна, ко Твоемѣу велѣчеству припадающе, со стрѣхом и трѣпетом, яко рабѣи недостѣйнии благодарѣние Твоемѣу благоутрѣбію о Твоѣх благодѣяніях на рабѣх Твоѣх (рабѣ Твоем, рабѣ Твоеѣй) *имярек* бѣвших, ныне смиренѣно

we glorify, praise, hymn, and magnify Thee as our Lord, Master, and Benefactor; and falling down again we thank Thy boundless and ineffable merciful kindness, humbly praying. In that Thou hast now graciously vouchsafed to accept and to fulfill the supplications of Thy servants, so also grant that henceforth thy holy Church and this city (*or town, or monastery*) may be delivered from all evil circumstances, and may be granted peace and tranquillity, and that increasing in true love of Thee, and in all virtues, all Thy faithful ones may receive all Thy benefits; that we may ever offer thanksgiving unto Thee, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and consubstantial Spirit, God glorified in one Essence; and to say exceeding good things, and be vouchsafed to chant: Glory to Thee, O God our Benefactor, unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Hymn of St. Ambrose, Bishop of Milan

We praise Thee, O God; we acknowledge Thee to be the Lord. All the earth doth magnify Thee, the Father everlasting. To Thee all angels, the heavens, and all the hosts, the Cherubim and Seraphim, with unceasing voices cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; Heaven and earth are full of the majesty of Thy glory. The glorious choir of the Apostles, the laudable company of the prophets, the radiant army of martyrs praise Thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge Thee, the Father of infinite majesty; Thine adorable, true and Only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Comforter. Thou art the King of Glory, O Christ; Thou art the Everlasting Son of the Father. In taking upon Thee the redemption of man, Thou didst not disdain to be born of a virginal womb. When Thou hadst overcome the sharpness of death, Thou didst open the kingdom of Heaven to them that believe. Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father. We believe that Thou shalt come to be our Judge. We therefore pray Thee, help Thy servants, whom Thou hast redeemed with Thy precious blood. Vouchsafe them to reign with Thy saints in glory everlasting. Save Thy

приносяще, яко Господа, Владыку и Благодетеля славим, хвалим, поём и величаем, и припадающе паки благодарим, Твое безмерное и неизреченное милосердие смиренно моляще. Да якоже ныне моления рабов Твоих прияти, и милостивно исполнити сподобил еси, и во предняя в Твоей, и искренняго любви, и во всех добродетелех преспевающих, Твоя благодетяния всех верных Твоих получитьи, Церковь Твою святую, и град сей, (*или вес сию, или обитель сию*) от всякаго злаго обстояния избавляя, и мир, и безмятежие тем даруя, Тебе со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Единосущным Твоим Духом, во едином Существо славимому Богу, всегда благодарение приноситьи, и преблагая глаголати, и воспети сподобиши.

Лик: Аминь.

Славословие Святаго Амвросия:

Тебе, Бога, хвалим, Тебе Господа исповедуем, Тебе Превечнаго Отца вся земля величает; Тебе вси Ангели, Тебе Небеса и вся Силы, Тебе Херувими и Серафими непрестанными гласы взывают: Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф, полны суть Небеса и земля величества славы Твоея. Тебе преславный апостольский лик, Тебе пророческое хвалёбное число, Тебе хвалит пресветлое мученическое воинство. Тебе по всей вселенной исповедует Свята́я Церковь, Отца непостижимаго величества, поклоняемаго Твоего истиннаго и Единороднаго Сына, и Святаго Утешителя Духа. Ты, Царю славы, Христэ, Ты Отца Присносущный Сын еси. Ты, ко избавлению приёма человека, не возгнушался еси Девическаго чрева. Ты, одолев смерти жало, отверзл еси верующим Царство Небесное. Ты одесную Бога седиши во славе Отчей, Судия приити веришися. Тебе убо просим: помози рабom Твоим, ихже честною Кровию искупил еси. Сподоби со святыми Твоими в вечной славе Твоей царствовать. Спаси люди Твоя, Господи, и благослови достойные Твое, исправи я, и

people, O Lord, and bless Thine inheritance, guide them aright, and raise them up for ever. Unto length of days we bless Thee, and we praise Thy name for ever, and unto the ages of ages. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come. Amen.

Dismissal

Deacon: Wisdom!

Priest: O most-holy Theotokos, save us!

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*Thrice*).

Father, bless.

The priest maketh the usual dismissal of the day. And after the dismissal, blessing the people with his hand, he saith:

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace, and compassions, and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, have mercy (*Thrice*).

вознеси их во веки: во вся дни благословим Тебѣ, и восхвалим имя Твое во век, и во век века. Сподоби, Господи, в день сей без грехá сохранѣтися нам. Помилуй нас, Господи, помилуй нас, буди мѣлость Твоя, Господи, на нас, якоже уповахом на Тя. На Тя, Господи, уповахом, да не постыдимся во веки. Амѣнь.

Отпуст:

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упование наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй (*трижды*).

Благослови.

Иерей же творит обычный дневный отпуст. И по отпустѣ, десницею благословляя люди, глаголет:

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию, и щедротами, и человеколюбіем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Господи помилуй (*трижды*).

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII